

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»**

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
немецкой филологии



Л.В. Величкова

21.06.2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы: Сыромятникова Т.Н., доцент, к. филол. наук,

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 18 июня 2021 г.

8. Учебный год: 2023/24

Семестр(ы): 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса – овладение аналитическими умениями работы с немецкоязычным художественным текстом.

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о лингвистических и экстралингвистических особенностях художественного текста;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного художественного текста и саморедактирование текста перевода;
- 3) развитие навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений).

Дисциплина «Проблемы перевода художественной литературы» по содержанию, поставленным целям и задачам представляет собой практический курс перевода, дополняющий курсы «Практический курс перевода с немецкого языка».

Для успешного освоения данной дисциплины студент должен обладать базовыми знаниями, полученными из курсов: «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс письменного перевода». Для овладения навыками художественного перевода студентам необходимо опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, история культуры, история немецкой литературы, аналитическое чтение; от них также потребуются навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3.	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.2.	выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.	ЗНАТЬ: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений; УМЕТЬ: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры

				предложений; ВЛАДЕТЬ: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом: 3 /108

Форма промежуточной аттестации: зачет (6).

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость					
	Всего	По семестрам				
		6 семестр				
Аудиторные занятия		34				
в том числе:						
лекции						
практические						
лабораторные		34				
Самостоятельная работа		74				
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0)						
Итого:		108				

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Особенности перевода художественной прозы	Основы предпереводческого анализа. Литературно-исторический анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода: роман, рассказ, эссе. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод отрывков из исторической и современной прозы с немецкого языка на русский.
2.	Особенности перевода поэзии	Предпереводческий анализ. Определение ритмометрических, фонических и строфических

		особенностей текста. Оценка характера рифмы. Сопоставление литературно-поэтических традиций, историко-литературный анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля поэтического текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный анализ стихотворных текстов. Обсуждение результатов.
...3...	Особенности перевода драматургического текста	Предпереводческий анализ. Оценка литературных и языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста: театр, кино, телевидение. Определение жанра и сопоставление жанровых традиций: трагедия, драма, комедия. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Проверка звукового и сценического соответствия. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод драматургических отрывков. Обсуждение результатов.
4.	Особенности перевода фольклорного текста	Предпереводческий анализ. Литературно-историческая оценка. Этнографическая справка. Языковой анализ. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов. Обсуждение результатов. Перевод фольклорного текста.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Лаб.	Самостоятельная работа	Всего
01	Особенности перевода художественной прозы		10	20	30
02	Особенности перевода поэзии		8	18	26
03	Особенности перевода драматургического текста		8	18	26
04	Особенности перевода фольклорного текста		8	18	26
	Итого		34	74	108

14. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

На практических занятиях по основам художественного перевода предусматривается знакомство студентов с основными навыками перевода поэтических, прозаических, драматургических и фольклорных текстов с немецкого языка на русский язык. Важной составляющей частью практической работы является освоение студентами навыков предпереводческого и сопоставительного анализа художественных текстов разных типов, а также – обсуждение авторских и собственных переводов.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Алексеева, Ирина Сергеевна. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И.С. Алексеева .— СПб : Союз, 2006 .— 361, [1] с. — (Библиотека переводчика) .
2.	Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. Translation: Письменный перевод. Учебное пособие / Р.Л. Ковалевский и др. – Волгоград: Изд-во Волгоградского гос. ун-та, 2007. – 224 с.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
11	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4598
12	www.google.de
13	www.multitran.de
14	www.wikipedia.de .

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1	Ch. Nord Fertigkeit Uebersetzen: Ein Kurs zum Uebersetzenlehren und-lernen/ Ch.Nord - BDU, Auflage 1, 2010. – 245 S.
1.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002.-424 с.
3.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.
4.	Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник / И.С. Алексеева. — СПб: Союз, 2006. — 361 с.
5.	Алексеева И. С.. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : СПб. : Академия : Филол. фак. СПбГУ. 2006. -
6.	Практикум по переводу : учебное пособие / И. В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Е. Шербина. - Оренбург : ОГУ. 2012. - 268 с. - URL:

7.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
----	--

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 3, 5, 41, 51, 12, 103.

19. Фонд оценочных средств

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

6 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Особенности перевода художественной прозы	ПК-3	ПК-3.2.	Практические задания
	Особенности перевода поэзии			
	Особенности перевода драматургического текста			

	Особенности перевода фольклорного текста			
--	--	--	--	--

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ художественного текста» (3 ЗЕТ) проводится 2 текущих аттестаций.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Выполните предпереводческий анализ фрагмента художественного текста.

Buddenbrooks (Th. Mann)

Ihre Schwiegertochter, die Konsulin Elisabeth Buddenbrook, eine geborene Kröger, lachte das Krögersche Lachen, das mit einem pruschenden Lippenlaut begann, und bei dem sie das Kinn auf die Brust drückte. Sie war, wie alle Krögers, eine äußerst elegante Erscheinung, und war sie auch keine Schönheit zu nennen, so gab sie doch mit ihrer hellen und besonnenen Stimme, ihren ruhigen, sicheren und sanften Bewegungen aller Welt ein Gefühl von Klarheit und Vertrauen. Ihrem rötlichen Haar, das auf der Höhe des Kopfes zu einer kleinen Krone gewunden und in breiten künstlichen Locken über die Ohren frisiert war, entsprach ein außerordentlich zartweißer Teint mit vereinzelt kleinen Sommersprossen. Das Charakteristische an ihrem Gesicht mit der etwas zu langen Nase und dem kleinen Munde war, daß zwischen Unterlippe und Kinn sich durchaus keine Vertiefung befand.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

Ansichten eines Clowns. (H. Böll)

Es war schon dunkel, als ich in Bonn ankam, ich zwang mich, meine Ankunft nicht mit der Automatik ablaufen zu lassen, die sich in fünfjährigem Unterwegssein herausgebildet hat: Bahnsteigtreppe runter, Bahnsteigtreppe rauf, Reisetasche abstellen, Fahrkarte aus der Manteltasche nehmen, Reisetasche aufnehmen, Fahrkarte abgeben, zum Zeitungsstand, Abendzeitungen kaufen, nach draußen gehen und ein Taxi heranwinken. Fünf Jahre lang bin ich fast jeden Tag irgendwo abgefahren und irgendwo angekommen, ich ging morgens Bahnhofstreppen rauf und runter und nachmittags Bahnhofstreppen runter und rauf, winkte Taxis heran, suchte in meinen Rocktaschen nach Geld, den Fahrer zu bezahlen, kaufte Abendzeitungen an Kiosken und genoß in einer Ecke meines Bewußtseins die exakt einstudierte Lässigkeit dieser Automatik. Seitdem Marie mich verlassen hat, um Züpfner, diesen Katholiken, zu heiraten, ist der Ablauf noch mechanischer geworden, ohne an Lässigkeit zu verlieren/

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: предпереводческий анализ художественного текста.

Als er das Zeitliche gesegnet hatte und ins Jenseits gekommen war, mußte der berühmte Architekt — wie es der Brauch und das Recht ist,— vor dem obersten Richter erscheinen, um Rechenschaft abzulegen über sein irdisches Wallen. Die Verhandlung fand auf einer Wolke statt, von der aus man einen prächtigen Ausblick auf die zahlreichen Bauwerke des berühmten Architekten hatte.

»Sie möchten«, sagte der oberste Richter sanft, »wie ich annehme, gerne in den Himmel kommen?«

»Gewiß«, sagte der berühmte Architekt.

»Dann«, antwortete der oberste Richter, »führen Sie bitte an, was Sie zur Annahme berechtigt, Sie hätten sich einen Platz im Himmel verdient.«

Der berühmte Architekt zögerte. In einiger Verlegenheit sagte er schließlich: »Es ist schwer, sich selber zu rühmen ...«

»Tun Sie sich keinen Zwang an«, sprach der Richter, »es geht für Sie schließlich um eine recht lange Zukunft! «

Der berühmte Architekt erblaßte, soweit ihm das noch zusätzlich möglich war. Dann sagte er »Ich war also Architekt ...«

»Was für einer?« wollte der Richter wissen.

»Ich war, wenn Sie mir das nicht als Hochmut auslegen wollen, ein recht berühmter Architekt.«

Der Richter schüttelte den Kopf, sanft mißbilligend, wie dem Richter schien. »Das interessiert hier nicht, sagte er, wir möchten lieber wissen, ob Sie ein moderner Architekt waren. «

»Natürlich«, sagte der Architekt stolz.

In die himmlische Stille, die der Aussage folgte, fiel dünn das silberhelle Kichern eines Engelchens. Auf dem gütigen Gesicht des Richters aber malte sich Betrübniß. Der Richter murmelte: »Wir haben nur ganz wenige moderne Architekten hier bei uns...«

»Le Corbusier?« fragte der Architekt hoffnungsvoll.

»Die Fragen stelle ich«, antwortete der Richter, »was haben Sie denn so gebaut?«

»Ich habe zum Beispiel Wohnhäuser gebaut!«

Auch Mehrfamilienhäuser?« fragte der Richter.

»Gewiß«, sagte der Architekt, »sogar hauptsächlich Mehrfamilienhäuser. Dutzende von Mehrfamilienhäusern!«

»Ton ab«, sprach der oberste Richter beiseite, irgendwo in eine andere Wolke. Allsogleich erhob sich, ohrenbetäubend, ein wüstes Geräusch klagender, keifender, kreischender und sich überschlagender Stimmen.

»Das«, sagte der Richter, »war ein kurzer Ausschnitt aus den gesammelten Flüchen, die von Bewohnern Ihrer Wohnungen stammen? Das gesamte Band dauert 4768 Stunden,

52 Minuten und 19 Sekunden. Die Flüche beziehen sich auf die dünnen Wände, die engen Gänge, die kleinen Küchen und die hohen Mietpreise.«

Der berühmte Architekt senkte sein Haupt, schluckte dreimal leer mit der Seele und sagte etwas kleinlaut: »Ich habe aber auch noch anderes gebaut!«

»Wir wissen es«, nickte der Oberste, »zum Beispiel ein Einkaufszentrum.«

»Es hat eine Auszeichnung als schönster Zweckbau bekommen«, sprach der Architekt.

»Bild ab!« befahl der Richter, und auf einer sehr weißen Wolke erschienen Projektionen! Sie zeigten die bloßen Füße von Hausfrauen? Die Füße, Millionen an der Zahl, waren wundgelaufen und wiesen große Blasen an Ballen und Zehen auf. Untermalt war der Film vom dünnen Weinen verlorengegangener Kinder und von saftigen Flüchen der Autofahrer, die sich in den labyrinthischen Parkgaragen des Einkaufszentrums verfahren hatten; auch waren Seufzer von älteren Menschen, die sich mit etwas abzuschleppen schienen, deutlich zu vernehmen.

Lassen wir das Einkaufszentrum«, sagte der Richter, »was war sonst noch?«

»Ein Theater!«

»Aufnahme ab!« sagte der Richter, und es erschien ein riesiger Betonklotz, der von allen Seiten aussah wie von hinten. Durch den Beton drang dünnes Klatschen und das heisere Heulen eines Schauspielers. Der schütterere Applaus stammte von sieben Zuschauern, die sich trotz der Sterilität des Raumes in das moderne Theater gewagt hatten, das heisere Heulen aber von einem Mimen, der im aussichtslosen Kampf gegen die Akustik des Theaters seine Stimme verloren hatte.

»Ich habe«, sprach der Architekt jetzt schon sehr kleinlaut, »auch noch eine Kirche gebaut!«

Das hätte er nicht sagen sollen, denn da lief der oberste Richter plötzlich dunkelrot an und donnerte: »Nach unten!« Allsogleich öffnete sich die Wolke, und der berühmte Architekt fiel und fiel und fiel. Sein endloser Sturz endete in der Hölle, die im übrigen aus einer von ihm gebauten Dreizimmerwohnung bestand.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: зачтено – не зачтено.

Критерии оценки письменной работы по переводческому анализу:

Зачтено	Предпереводческий анализ выполнен в полном объеме, содержит несколько, но не более 4-5 ошибок.
----------------	--

Не зачтено	Предпереводческий анализ выполнен не в полном объеме, опущены 3 и более пунктов.
-------------------	--

